Licenciatura en Turismo

Programa de Portugués I

Datos Generales

Departamento: Turismo
Año académico: 2018
Carrera: Licenciatura en Turismo
Espacio curricular: PORTUGUÉS I
Área: Idiomas
Año en que se cursa: 3° año
Régimen: Anual
Carácter: Obligatorio
Carga horaria total: 140 horas
Carga horaria semanal: 5 horas
Espacio curricular correlativo: No posee
Equipo de cátedra:
Titular: Adriana Esther SUAREZ
Asociada: Cristina ZALAZAR
Adjunto:
J.T.P.:

Fundamentación

Atendiendo las necesidades de la carrera Licenciatura en Turismo, en la que el perfil del egresado es el de un Licenciado con un amplio conocimiento en el campo del Turismo, es indispensable el aprendizaje de una Lengua Extranjera como el Portugués, teniendo en cuenta las relaciones, comerciales, políticas, económicas y turísticas que mantiene Argentina con Brasil, además de haber sido declarado una lengua extranjera de aprendizaje obligatorio en las escuelas de la República Argentina (Ley Nacional nº 24195) . Para ello, es necesario que el futuro Licenciado en Turismo conozca la cultura del vecino país, para lo cual el idioma será enseñado desde esa perspectiva. Teniendo en cuenta que el principal objetivo de esta asignatura es que el graduado logre una comunicación fluida con el turista y/o empresario lusófono.

La virtualidad surge como respuesta a problemáticas específicas tales como la escasa diversidad horaria, las razones personales y laborales y las distancias geográficas.

Particularmente, desde una concepción de la lengua con un enfoque comunicativo, construimos los saberes necesarios para las experiencias comunicativas partiendo de lo que el alumno ya ha incorporado y de lo que es significativo para él. Así es que desde la primera actividad el alumno debe recurrir a sus conocimientos previos para poder comprender un contenido nuevo, poniendo en juego el vocabulario que ya sabe y haciendo inferencias y relaciones con el nuevo a incorporar. Esta propuesta también se fundamenta en los aprendizajes relacionados con experiencias, en las cuales el alumno puede actuar, recreando situaciones de la vida cotidiana, y de esta manera resolver conflictos, pensar en alternativas y posibles cursos de acción para una misma tarea.

A medida que el alumno adquiere las herramientas de la lengua, el vocabulario, la gramática y el contenido de la unidad temática se ha afianzado, se propone la resolución de un problema en la aplicación y transferencia de los conceptos a una situación nueva, afianzando el desarrollo de habilidades complejas de pensamiento y el juicio crítico frente al aprendizaje. La plataforma educativa y las herramientas virtuales nos permiten hacer uso de diversas estrategias a través de las múltiples posibilidades de interacción, trabajo grupal y producción, que dan cuenta de los diferentes estilos de aprendizaje.

De las interacciones que se esperan en los alumnos con las actividades propuestas en el marco del trabajo cooperativo y colaborativo se desprenden las actividades que se realizan en los foros y en la elaboración de la wiki como producto final del trabajo en el aula virtual. En este caso entra en juego el trabajo cooperativo, el cual sentará las bases para el trabajo colaborativo posterior, en el cual todos trabajarán y acordarán en el producto final.

Finalmente cabe mencionar la fundamentación de esta propuesta en su relación con el aprendizaje situado. Todas las experiencias de aprendizaje están internamente conectadas a la realidad del alumno y a su deseo de manejar la lengua para poder desenvolverse en el ámbito del turismo, desde ser guía turístico hasta gestionar viajes y paquetes varios. Es por ello que se los enfrenta a tareas significativas involucrándose en tareas reales.

Expectativas de logro

Se busca que los alumnos:

. Comprendan y produzcan discursos orales coherentes, adecuados, precisos e informados acerca de temas y problemas cotidianos y especializados en lo que se refiere al turismo. Se comuniquen de manera eficaz y sencilla en tareas habituales que requieran un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos, y puedan realizar intercambios sociales simples sobre temas relacionados a la atención al cliente en el ámbito del turismo.

. Comprendan frases, vocabulario frecuente y diálogos sencillos orales relacionados a temas de la vida cotidiana y al vocabulario específico de turismo, siendo capaces de captar el mensaje principal y participar de intercambios simples sobre el servicio al cliente, teniendo en cuenta siempre el respeto, cuidado y promoción del entorno cultural y el patrimonio.

. Profundicen las estructuras básicas del idioma, considerando las condiciones de producción y las situaciones de enunciación de su discurso, con una carga lexical manejable e inferible del contexto, valorando la comunicación como instrumento de gestión.

. Lean de forma crítica y selectiva, con capacidad de procesar, sintetizar y organizar la información en textos auténticos distinguiendo el registro formal del coloquial y comprendan algunas variedades fonológicas simples.

. Respeten las diferentes culturas y superen los estereotipos discriminatorios por motivos étnicos, sociales y religiosos.

. Adopten diferentes estrategias de acceso a la cultura del otro y puedan establecer diferentes modalidades de relacionamiento.

. Favorezcan el desarrollo de las capacidades de diálogo, de comprensión mutua, de cooperación y respeto reconociendo la cultura ajena para actuar con la debida hospitalidad.

.

En relación a la virtualidad:

. Establecer una comunicación amigable en el aula la cual ayude a los alumnos a transitar por ella fluidamente, estableciendo espacios variados de intercambio y comunicación.

. Elaborar materiales didácticos propios, que estén orientados al contexto, a los alumnos y a las estrategias de enseñanza y que se configuren como verdaderas instancias de interacción para promover estrategias de aprendizaje.

. Hacer uso de las instancias de seguimiento y evaluación que propone la plataforma a fin de motivar y contener al alumno desde la interacción personalizada, frente a posibles inconvenientes que puedan anticiparse o que se le presenten al docente - tutor dentro de su proceso de aprendizaje.

UNIDAD I

Contenidos Conceptuales

Funciones: Saludar, presentarse, y presentar a otra/s persona/s. Dar la bienvenida.

Habilidades: Elaborar diálogos simples con información personal, nacionalidad, residencia y profesión.

Vocabulario: Sustantivos comunes, propios, abstractos y colectivos.

Gramática: Pronombres Personales y de Tratamiento. Artículos definidos e indefinidos. Verbos SER, ESTAR, Y TER. Presente del Modo Indicativo. Frases. Estructura gramatical. Acentos gráficos.

Fonética: Dígrafos. Pronunciación de los fonemas, /de/, /di/, /te/, /ti/, /ge/, /gi/, /ja/, /je/, /ji/, /jo/, /ju/. Pronunciación de /l/ en final de sílaba y en final de palabra. Pronunciación de /e/ en final de palabra. Pronunciación de /o/ en final de palabra.

UNIDAD II

Contenidos Conceptuales

Funciones: Elaborar una agenda de actividades semanales, propia, en una situación específica de la profesión.
Informar las condiciones del clima de un lugar específico.

Habilidades: Participar de un check-in, venta de pasajes, solicitaciones especiales de pasajeros.

Vocabulario: Los días de la semana, los meses del año. Las estaciones del año. Los números. El reloj, horarios, actividades cotidianas. Clima. Requerimientos, preguntas y respuestas: Qual é seu nome? Onde você mora?
Referencias temporales y espaciales.

Gramática: Tipos de frase: negativa y afirmativa. Pronombres interrogativos: quanto, qual, quem, onde, etc. Pronombres posesivos, género y número. Verbos regulares e irregulares. Pretérito Perfecto Modo Indicativo

Fonética: Lectura de textos simples. Audios de pronunciación.

UNIDAD III

Contenidos Conceptuales

Funciones: Solicitar y dar informaciones, ya sea telefónicamente, por e-mail o personalmente. Utilizar correctamente el vocabulario del hotel.

Habilidades: Elaborar una rutina. Pedir y hacer una reserva.

Vocabulario: Localización. Puntos cardinales. El barrio (la cuadra, la esquina, la manzana). Información al turista. Calendario. Actividades profesionales. Rutina. Los colores. Hotel.

Gramática: Preposiciones, artículos y contracciones. Cómo y cuándo son utilizados.
Verbos: Pretérito Imperfeito Modo Indicativo. Gerundio y Participio

Fonética: Diálogos. Lectura de textos simples: informaciones, publicidades, etc.
Textos de ***Ler faz a cabeça***

UNIDAD IV

Funciones: Conocer cómo acceder al valor de las monedas extranjeras. Saber vender un paquete turístico, y explicar las formas de pago. Utilizar correctamente el vocabulario de comidas y restaurante.

Habilidades: Elaborar una carta y ofrecer el menú.

Vocabulario: Las estaciones del año. Comidas, bebidas. Restaurantes. Gustos, preferencias. Dinero y formas de pago.

Gramática: Verbos: Modo Indicativo: "Futuro do Presente". Futuro inmediato.
Adjetivos: grado, comparativos. Pronombres reflexivos.

Fonética: Pronunciación de la letra "X". Lectura y comprensión de textos informativos. Creación de diálogos. Comentar videos, películas, etc.

UNIDAD V

Funciones: Simular el recorrido en una bodega. Conocer y comentar las fiestas Nacionales y Regionales. Comentar sobre la importancia de la cultura mendocina y su entorno natural.

Habilidades: Elaborar un folleto ofreciendo una excursión o visitas guiadas.

Vocabulario: Folletos. Excursiones. Bodegas. Alta montaña. Turismo en Mendoza. Usos y costumbres. Fiestas Nacionales y Regionales.

Gramática: El uso del "por quê". Plural de los sustantivos simples y compuestos.

Fonética: Lectura, diálogos, simulaciones.
Lectura Obligatoria: ***O pequeno príncipe*** de Antoine de Saint-Exupéry: una historia mendocina.

Contenidos Procedimentales

- Extraer información específica de un texto escrito.
- Trabajar con videos, películas y otras herramientas tecnológicas que le permitan al alumno acercarse a la cultura brasilera.
- Producir un texto sencillo para dar información
- Leer y comprender textos en portugués
- Comunicar situaciones de complejidad creciente
- Producir discursos orales de complejidad creciente.
- Ampliar el vocabulario con temas relacionados al perfil del alumno.
- Preguntar y responder sobre usos, costumbres, fiestas nacionales.
- Resolver situaciones comunicativas
- Producir discursos escritos virtuales respetando las concordancias y las regencias.
- Buscar información en la Web.
- Preguntar y responder sobre usos, costumbres, fiestas nacionales.

Contenidos Actitudinales

- Mostrar interés por conocer y aprender el portugués como lengua extranjera y como cultura.
- Trabajar cooperativamente.
- Participar activamente en todo momento.
- Mostrar creatividad en los trabajos solicitados.
- Tomar conciencia del propio proyecto.
- Conocer y respetar las diferencias culturales.

- Valorar el trabajo cooperativo, para mejorar la comunicación oral y escrita.
- Reflexionar de forma crítica sobre los resultados obtenidos

Virtualidad

La virtualidad será transversal a toda la materia. Dentro de cada unidad, se desarrollarán actividades específicas en el aula virtual que se constituyan como verdaderas instancias de participación, colaboración e intercambio, potenciando las habilidades de la escucha comprensiva, el trabajo en equipo, la capacidad de comunicar ideas con claridad y coherencia, y el diálogo.

La carga horaria virtual corresponderá a un 25% del total, lo que se traduce en cinco horas en total, 4 de dictado de clases presenciales, y una de clases virtuales.

Salidas y visitas educativas

- Visita al aeropuerto EMPRESA GOL-Brasileña primer semestre - Mayo
    - **Objetivos:**
    - identificar el vocabulario específico relacionado a los servicios e instalaciones del lugar.
    - Reconocer y familiarizarse con el contexto real de las situaciones comunicativas estudiadas a lo largo del cursado.
    - Involucrarse en diálogos y roles determinados correspondientes a cada sector o área del turismo.

Metodología

Las clases de Portugués Lengua Extranjera, se desarrollarán en un marco comunicativo, en el que estarán presentes la gramática y la fonética de la lengua; siendo fundamental la participación de los alumnos, la interacción entre ellos y con el profesor.

Las estrategias de enseñanza - aprendizaje incluyen el desarrollo de instancias que favorezcan el diálogo entre la teoría y la práctica, en las cuales se priorizan las actividades que, de manera grupal e individual, simulan situaciones de la vida real, en las cuales el alumno usa activa y necesariamente el idioma.

Las clases seguirán una secuencia lógica y ordenada para facilitar la adquisición del idioma.

Los alumnos tendrán que elaborar una carpeta para las actividades que se realicen en clase y para los trabajos prácticos.

En la clase, la presentación del tema se realiza a través de diálogos, vídeos, situaciones comunicacionales reales, para luego ser analizadas por los alumnos. De ellas se desglosa la gramática y el vocabulario a aprender. Prevemos momentos de lectura comprensiva y de intensa producción oral y escrita, para lograr que los alumnos sean buenos comunicadores en el campo laboral.

Esta propuesta de cátedra se sostiene en la articulación entre los encuentros presenciales y el trabajo en el entorno de la UNCUvirtual.
A través del aula se establece una comunicación amigable con el alumno la cual los ayuda a transitar por ella con fluidez, estableciendo espacios variados de intercambio, comunicación y aprendizaje.

Los materiales didácticos están orientados al contexto, a los alumnos y a las estrategias de enseñanza y que se configuran como verdaderas instancias de interacción para promover estrategias de aprendizaje.

- Clases dialogadas.
- Trabajos escritos individuales y grupales.
- Ejercicios de aplicación de los elementos lingüísticos desarrollados.
- Actividades de producción escrita.
- Ejercicios de fijación para las actividades propuestas en clase.
- Lectura y producción escrita de tipos textuales variados.

EVALUACIÓN:

Criterios de evaluación:
* La evaluación será continua en forma oral y escrita, a través de prácticos y exámenes de cada unidad y en todas las clases.
* Los alumnos rendirán dos exámenes parciales escritos y orales, uno al finalizar cada cuatrimestre.
* Cada instancia de evaluación parcial contará con un examen recuperatorio.
* La evaluación del curso incluirá una nota actitudinal (puntualidad en la entrega de trabajos prácticos y presentación, participación en clase y otros aspectos que el profesor considere relevantes).
* Los alumnos rendirán un examen final escrito y oral en los turnos correspondientes según calendario académico.

Condiciones de aprobación:

PROMOCIONAL
* 100 % de aprobación de los trabajos prácticos planteados (presenciales y virtuales) con un porcentaje de 85 % o más.
* La aprobación de los dos exámenes parciales en primera instancia, con el 85% o más.
* El alumno promocional rendirá un coloquio la última semana de cursado para acreditar la materia. En caso de no aprobar el coloquio, el alumno quedará en condición de alumno regular y deberá rendir la materia según los criterios de esta condición.

REGULAR

Para obtener la condición de regularidad de la materia, se deberá tener:

* 80 % de las actividades realizadas y presentadas (presenciales y virtuales)

* 80% de aprobación del total de las actividades (presenciales y virtuales).

* La aprobación de los dos exámenes parciales o sus instancias de recuperación con 60% o más de la nota.
* El examen final cuenta con dos instancias. En la primera, el alumno deberá rendir un examen escrito y aprobarlo con un 60% o más. Luego podrá acceder al examen oral el cual también deberá aprobar con un 60% o más. De esta forma, acreditará la materia.

LIBRE
* Presentar la carpeta teórica y práctica COMPLETA en la última semana de clases. La presentación de ésta influirá en la nota final.
,* Presentar, previo al examen final, durante las horas de consulta, un tema especial por escrito a elección.
* Rendir un examen final ESCRITO eliminatorio y ORAL. Para ello, en primera instancia el alumno deberá rendir un examen escrito y luego de aprobarlo, rendirá el examen oral sobre el tema especial escrito y todos los temas contenidos en el programa de estudios.

NO REGULAR

El alumno que no cumpla con las condiciones para regularizar la materia tendrá la condición de no regular. En este caso, deberá rendir examen final escrito y oral en los turnos establecidos para acreditar la materia, más una presentación oral sobre un tema dados por las profesoras.

NO CURSANTE:

Este alumno está eximido del cursado de la materia cuando cumpla la siguiente condición:

*Aprobar examen diagnóstico escrito y oral la primer semana de clases que evaluará los contenidos a desarrollar durante el cursado. Para aprobar la materia deberá rendir un examen final escrito y oral en condición de alumno regular.

BIBLIOGRAFÍA

- ABAURRE, Maria Luiza y otros. *Português, língua e literatura*, 1° ed., São Paulo, SP: Editora moderna, 2000.
- ANDRÉ, Santina; SANTA MARÍA, María Marta. *Português Dinâmico – Nível Inicial 1. Curso de português para hispano-falantes*. Buenos Aires, 2008.
- DELL'ISOLA, R. y otros. *Terra Brasil: curso de língua e cultura*, 1° ed., Belo Horizonte, MG: Editora UFMG, 2008.
- DE NICOLA, José. *Língua, Literatura e Redação, Vol. 1, 2 e 3*, 13° ed., São Paulo, SP: Editora Scipione. 1999.
- FARACO & MOURA. *Linguagem nova*. São Paulo: Editora Ática, 1997.
- FLORISSI, S. y otros. *Bem-Vindo! A língua portuguesa no mundo da comunicação*. 8° ed., São Paulo, SP: Editora SBS, 2009.

- LIMA, Emma Eberlein O.F. y otros. *Novo Avenida Brasil 2. Curso Básico de Português para Estrangeiros*. São Paulo: E.P.U, 2013.
- MILANI, Esther Maria. *Gramática de Espanhol para brasileiros*, 2° ed., São Paulo, SP: Editora Saraiva, 2000.
- OTUKI DE PONCE, Maria Harumi y otros. *Panorama Brasil - Ensino do Português no Mundo dos Negócios*, 1° ed., São Paulo, SP: Editora Galpão, 2006.
- VERÍSSIMO, Luis Fernando et ali. *Ler faz a cabeça*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.

Diccionarios:

- ACME. *Diccionario ACME. Español – Portugués / Portugués - Español*. ACME Agency S.A., 2000.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Aurélio Século XXI: o dicionário da língua portuguesa*, 3° ed., Rio de Janeiro. RJ: Editora Nova Fronteira, 1999.
- HOLANDA, A. B. *Dicionário Aurélio Escolar da Língua Portuguesa*, 1° ed., Rio de Janeiro, RJ: Editora Nova Fronteira, 2009.
- HOUAISS, Antonio. *Dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.
- LAROUSSE. *Diccionario Compact: Español – Portugués / Espanhol - Português*. México: Ediciones Larousse, 2003.
- PEREIRA, Helena B.C. *Michaelis, pequeno dicionário Espanhol – Português / Português - Espanhol*. São Paulo, SP: Companhia Melhoramentos, 1992.

Material Didáctico:

- Material teórico y práctico preparado para la cátedra.
- Diarios, revistas y *sitios* de actualidad brasileña.

Links de interés

- https://www.youtube.com.br
- https://www.soportugues.com.br
- https://www.radiosaovivo.net
- https://educacao.uol.com.br

Prof. Mgter. Adriana E. Suárez

Prof. Cristina Zalazar

Mendoza, 2018

Dra. SANDRA PÉREZ STOCCO
Directora de la Licenciatura en Turismo
Facultad Filosofía y Letras - U.N.Cuyo